

Nos presentamos:

En un mundo cada vez más plural y abierto, en una Europa unida, el conocimiento de más de una lengua se hace cada vez más importante. No cabe duda de que esta situación ofrece una buena oportunidad para el fomento de la lengua alemana en nuestra Comunidad Autónoma, y para el interés por la cultura de los países en los que se habla este idioma.

Valoramos así el marco en el que nace nuestra revista, mAGazin, Zeitschrift des andalusischen Germanistenverbandes, cuyo primer número tiene Vd. en sus manos.

Pretende ser (de momento) uno de dos números anuales y más general que la colección paralela "MagaZIN, Material für DaF", cuyo primer número entregamos a nuestros socios en marzo de este año. El mAGazin pretende servir a la comunicación entre los enseñantes de alemán en Andalucía y de todas las personas relacionadas, de una u otra manera, con la lengua alemana y la cultura de los países donde se habla.

Y comunicación implica en primer lugar conocerse: llegar a saber que hacen los otros, en qué situación trabajan, qué problemas tienen y qué cuestiones se les plantean. Para ello naturalmente es también necesario que cada uno tome la iniciativa: que cada uno "coja la pluma", que cada uno descubra sus ganas de escribir. Este primer número pretende animar a ello.

La decisión sobre los temas en los que nos vamos a centrar prioritariamente, queremos dejarla en manos de nuestros lectores, ya que ellos tendrán que ser nuestros futuros colaboradores. Seguramente no deberán faltar reflexiones sobre la teoría y la práctica de la enseñanza, sobre la traducción e interpretación, sobre la problemática de las distintas instituciones educativas, ni trabajos y artículos propios de la filología.

Pero los contenidos de nuestra revista no se deberían limitar a estos temas, y su forma no se debería caracterizar ni por visiones en color rosa, ni por un tratamiento demasiado seco: también deberían tener lugar las opiniones personales, ya que estas pueden motivar la discusión y la reflexión. Artículos de opinión, también en clave de humor, deberían ocupar por tanto el mismo lugar que las contribuciones más serias. En este contexto no deberíamos olvidar tampoco ciertas "distorsiones", reproduciendo y contrastando artículos aparecidos en España o en los países de habla alemana, en los que se pueda ver una imagen tópica, distorsionada del otro país.

Queremos que se valore este primer número como primer paso en dirección a estas metas, sin lugar a dudas altas. Como orientación en el camino hacia su consecución, nos podría servir el postulado de la variedad: deberíamos intentar ser tan variados como la realidad andaluza y alemana que estamos viviendo.

A. H.



Z M LEITARTIKEL N G

Wir stellen uns vor:

In einer immer pluraleren und offeneren Welt, im vereinten Europa, gewinnt die Beherrschung mehrerer Sprachen immer mehr an Bedeutung. Zweifellos stellt diese Situation eine gute Gelegenheit zur Förderung der deutschen Sprache in unserer Autonomie dar, und für die Förderung des Interesses an den Kulturen der deutschsprachigen Länder.

So wenigstens schätzen wir den Rahmen ein, in dem unsere Zeitschrift mAGazin, Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía entsteht, deren erste Nummer sie in den Händen halten.

Sie will (vorerst) eine von 2 Nummern jährlich sein und allgemeineren Charakters als die parallele Reihe "MagaZIN, Material für DaF", deren erste Nummer wir unseren Mitgliedern im März dieses Jahres überreichten. Das mAGazin will der Kommunikation unter den andalusischen Deutschlehrern dienen und zwischen all denen, die irgendwie Kontakt zur deutschen Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder haben.

Und Kommunikation heißt zuerst mal sich kennenlernen: bekannt werden mit dem, was andere machen, mit der Situation, in der sie arbeiten, mit den Problemen, die sie haben und mit den Fragen, die sich ihnen stellen. Dazu ist es natürlich auch nötig selbst aktiv zu werden: selbst "zur Feder zu greifen", selbst die Freude am Schreiben zu entdecken. Diese erste Nummer sollte ein Anstoß dazu sein!

Welche Schwerpunkte sich dabei im Laufe der Zeit herauschälen werden, wollen wir der Initiative unserer LeserINNEN überlassen: sie sollen ja unsere zukünftigen MitarbeiterINNEN sein. Sicher dürften Reflektionen über die Theorie und Praxis des Sprachunterrichts, der Übersetzung und der Dolmetschertätigkeit, die Problematiken der verschiedenen Lehrinstitutionen, und Arbeiten und Artikel philologischer Natur nicht fehlen.

Aber die Inhalte unserer Zeitschrift sollten sich nicht auf solche Themen beschränken, und ihre Form sollte sich weder durch "Schönfärberei" noch durch Trockenheit charakterisieren: auch persönliche Meinungen sollten ihren Platz haben, auch, und gerade weil sie zur Diskussion und zum Nachdenken motivieren können. Meinungsartikel, auch humorvolle, sollten in Zukunft deshalb gleichberechtigt neben anderen, ernsteren Beiträgen stehen. Wir sollten dabei auch gewissen "Verzerrungen" Platz widmen, durch die Reproduktion und Kontrastierung von Artikeln, die in Spanien oder deutschsprachigen Ländern erschienen sind, und in denen man verzerrte, von abgegriffenen Klischees geprägte Sichtweisen des jeweils anderen Landes erkennen kann.

Diese erste Nummer sollte als erster Schritt in Richtung dieser sicher sehr hochgesteckten Ziele angesehen werden. Auf dem Weg dahin könnte uns zur Orientierung das Postulat der Vielfalt dienen: wir sollten versuchen, so vielfältig zu sein wie die andalusische und deutsche Realität, in der wir leben.

